Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponadto misy\* i gasidła,\*\* i kropielnice, i kadzielnice,\*\*\* i węglarki\*\*\*\* z pełnego złota, także zawiasy\*\*\*\*\* do drzwi domu wewnętrznego, do Świętego Świętych, i do drzwi świątyni – ze złota.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | misy, gasidła, kropielnice, kadzielnice i węglarki — wszystko z litego złota. Ze złota były również wykonane zawiasy do drzwi pomieszczenia wewnętrznego, to jest do miejsca najświętszego, oraz do drzwi samej świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Misy i nożyce, miednice, czasze, kadzielnice ze szczerego złota i *złote* zawiasy do drzwi wewnętrznego domu, *czyli* Miejsca Najświętszego, także do drzwi domu świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kubki, i harfy, i miednice, i misy, i kadzielnice z szczerego złota, i zawiasy złote do drzwi domu wnętrznego, to jest świątnicy świętych, także do drzwi domu kościoła zawiasy złote. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dzbany, i haczki, i kubki, i możdżerzyki, i kadzilnice z szczerego złota; i zawiasy u drzwi domu wnętrznego Świętego Świętych i drzwi domu kościelnego ze złota były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czarki, nożyce do oczyszczania lamp, kropielnice, czasze i popielnice z czystego złota, a także złote zawiasy przy drzwiach do wewnętrznej komnaty sanktuarium i przy drzwiach głównej budowli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do tego miednice i noże i kropielnice, i kadzielnice, i węglarki ze szczerego złota, także zawiasy do podwoi wewnętrznego przybytku, miejsca najświętszego, i do podwoi przybytku głównego ze złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | naczynia i noże do czyszczenia lamp, misy, czarki, popielnice ze szczerego złota; zawiasy ze złota do wewnętrznych drzwi świątyni, do Miejsca Najświętszego, i do drzwi świątyni, czyli Miejsca Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponadto naczynia, szczypce do lamp, kropielnice, misy i kadzielnice z czystego złota. Również złote odrzwia u wejścia do najbardziej wewnętrznego miejsca domu, to jest do miejsca najświętszego, oraz odrzwia u wejścia do środkowej części domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Misy, noże, kropielnice, chochle, popielnice z czystego złota i złote zawiasy do drzwi wewnętrznej Świątyni, [tj.] miejsca Najświętszego, i do drzwi Świątyni, [tj.] miejsca Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон завершив ввесь свій дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ze szczerego złota miednice, noże, kropielnice, kadzielnice i węglarki; nawet ze złota były zawiasy do drzwi wewnętrznego Przybytku, tak w Przenajświętszym, jak i do drzwi od Przybytku Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i misy, i gasidła, i czasze, i kielichy, i popielnice – ze szczerego złota, i złote gniazda do drzwi domu wewnętrznego, czyli Miejsca Najświętszego, i do drzwi domu świątyni. |

1. 1) misy, סַף (saf), zob. <x>20 12:22</x>; <x>120 12:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gasidła, מְזַּמְרֹות , zob. <x>120 12:14</x>; <x>300 52:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kadzielnice, ּכַּפֹות . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) węglarki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zawiasy, הַּפֹתֹות , hl. [↑](#footnote-ref-6)